

2013

René Galand (in Breton, Reun ar C'halan), Professor of French Emeritus: Biography and List of Works

René Galand
Wellesley College

Follow this and additional works at: <http://repository.wellesley.edu/frenchfaculty>

Recommended Citation

Galand, René, "René Galand (in Breton, Reun ar C'halan), Professor of French Emeritus: Biography and List of Works" (2013). *French Faculty Scholarship*. Paper 18.
<http://repository.wellesley.edu/frenchfaculty/18>

This Article is brought to you for free and open access by the French at Wellesley College Digital Scholarship and Archive. It has been accepted for inclusion in French Faculty Scholarship by an authorized administrator of Wellesley College Digital Scholarship and Archive. For more information, please contact ir@wellesley.edu.

René Galand (In Breton, Reun ar C'halan), Professor of French *emeritus*.

The writings placed in this repository are mostly translations of books and articles which appeared in Breton language publications under the name of Reun ar C'halan, and are accessible only to native speakers of Breton and to specialists of Celtic languages and literatures. His books and articles in English and French may be found in university libraries. All of Professor Galand's works are listed below in the Chronology of his publications, with the exception of over 125 book reviews, and are available at the Clapp Library, Wellesley College.

Biography.

René Galand was born on January 27, 1923 in Châteauneuf-du-Faou (Brittany). He was still a child when his parents emigrated to the United States. Their two children remained in Brittany in boarding schools. They spent the holidays on their grandparents' farm, in the heart of Breton-speaking Brittany. René Galand studied at the *lycées* of Brest and Rennes and at the University of Rennes. He received a *baccalauréat* (mathematics) in 1941, a second *baccalauréat* (philosophy) in 1942, and the *licence ès lettres* in 1944. He had his first contacts with the French Résistance in November 1942, and after the Normandy landings he took part in the battle for the Liberation of France, in a Résistance unit which was armed and advised by a parachuted Jedburgh team led by an American OSS officer. When General Middleton's combat commands reached Western Brittany, on August 5, 1944, René Galand's battalion (along with three other similar battalions from the area) was placed under the American general's orders: he sent them to capture the strongly defended German naval aviation base of Lanvéoc-Poulmic, a mission which was accomplished at the beginning of September. During that time, the American troops concentrated their efforts on the port of Brest (strategically important because of the fleet of German submarines sheltered there under thick concrete vaults). Brest was defended by the *Kreta Korps* (25,000 men) of General Ramcke, who surrendered on September 12.

Promoted to the rank of *aspirant* (officer candidate) in October 1944, Galand was sent to the *École Militaire Inter-Armes* of Cherchell (Algeria). He graduated in June 1945 with the rank of second lieutenant and was assigned to the French Forces of Occupation in Germany. At the end of 1946, he received his discharge from active duty. He could not join his family in the US until March 1947 (the American consulate in Paris was swamped with requests for visas, and transport across the Atlantic was almost impossible to find). In the fall of 1947, he was admitted as a Ph.D. candidate in French literature at Yale University, where he also served as Teaching Assistant (1947-1949) and Instructor of French (1949-1951). Having completed his doctoral thesis in the summer of 1951, he joined the Wellesley College faculty as an Assistant Professor of French. He taught at Wellesley until he retired in 1993 with the rank of Professor of French *emeritus*. He served as Chair of the French Department from 1968 to 1973. He lectured primarily on French literature in the 19th and 20th centuries.

René Galand is the author of numerous studies on French writers from Chateaubriand, Renan and Baudelaire to Camus, Robbe-Grillet and the *Oulipo*. His publications include five books, numerous contributions to collective works, articles and reviews which have appeared in *The French Review*, *The Romanic Review*, *Revue d'Histoire littéraire de la France*, *Revue de littérature comparée*, *PMLA*, *Yale French Studies*, *Symposium*, *Dada/Surrealism*, *World Literature Today* and other journals. He has also published essays on American writers (Melville, T. S. Eliot, Lovecraft, Kerouac), and on the Spanish poet Jorge Guillén. Under the Breton form of his name, Reun ar C'halan, he has published several books in Breton: three collections of poems, a volume of short stories, and two volumes of autobiographical writings. Uncollected

poems, short stories, critical studies on Breton literature, and reviews of works published in the Breton language have appeared in volumes of essays and in such journals as *Al Liamm*, *Skrid*, *Poésie-Bretagne*, *Pobl Vreizh*, *Barr-Heol*, *Keltoi*, *Bro Nevez*, *Proceedings of the Harvard Celtic Colloquium*, *Keltica*, *World Literature Today*... Some of his writings have been translated and published in other languages, French, English, Welsh, Dutch, and Polish. Critics have ranked him among the best Breton writers of his time. René Galand has participated in the work of the *Harvard Celtic Colloquium*, of the *CSANA (Celtic Studies Association of North America)*, and of the American branch of the International Committee for the Defense of the Breton Language (referred hereafter as *ICDBL*). In 1971, René Galand was awarded the *Palme Académique* by the government of France for his contributions to the study of French literature. In 1979, he received the Xavier de Langlais Prize for his first collection of poems, *Levr ar Blanedenn* (The Book of Fate), and, in 2003, the Imram Prize for his Breton literary writings.

Bibliography

Articles and reviews about René Galand / Reun ar C'halan : *Symposium*, Fall 1963, 235-236; *Revue d'Histoire Littéraire de la France*, Mars-avril 1972, 332-333, Jan.-Fév. 1976, 141 ; Mars-avril 1988 ; *Modern Language Notes*, vol. 89 (1974), 761-762; *Revue des Sciences Humaines*, no 1 (1974), 182-183 ; *Etudes baudelairiennes* no VIII, 1976, 288-289 ; *World Literature Today*, Spring 1981, Summer 1985, Spring 1987; Gohier et Huon, « *Dictionnaire des écrivains d'aujourd'hui en Bretagne*, 1980; *Le Peuple breton*, no 194 (1980), 29 ; *Breizh*, no 253 (1980), 18-19, no 276 (1982) ; *Brud Nevez*, no 47 (1981), 42 ; *Dalc'homp soñj*, no 12 (1985), 18; *Bremañ*, no 100 (1990); *Bro Nevez*, Feb. 1990 ; J. T. Koch, *Celtic Culture : a historical encyclopedia* (2006), 78 ; F. Favereau, *Lennegezh ar brezhoneg en XXvet kantved*, vol. 5 (forthcoming)

Chronology of publications

In this Chronology, some one hundred and twenty reviews of books by French and Breton writers, and of works dealing with French and Breton literatures have been omitted. The full title of the publication *ICDBL Newsletter* is *The International Committee for the Defense of the Breton Language Newsletter*. This publication was founded in 1981, and renamed *Bro Nevez* in 1984.

Art. "T.S. Eliot and the impact of Baudelaire", *Yale French Studies*, vol. 6 (1950), pp. 27-34

Art. "Proust et Baudelaire", *PMLA*, Dec. 1950, pp. 1011-

Art. "Renan savait-il le breton?" [Did Renan know Breton ?], *Nouvelle Revue de Bretagne*, Nov.-Dec. 1952, pp. 44-47

Art. "Four French Attitudes on Life: Montherlant, Malraux, Sartre, Camus", *Bulletin of the New England MLA*, Feb. 1953, pp. 9-15

Art. "French Literature in 1952", *Collier's Year Book*, 1953, pp. 287-288

Art. "La genèse du thème celtique chez Renan" [The Origins of the Celtic Themes in Renan's writings], *Nouvelle Revue de Bretagne*, May-June 1953, pp. 166-176

Art. "French Literature in 1953", *Collier's Year Book*, 1954, p. 218

Art. "French Literature in 1954", *Collier's Year Book*, 1955, pp. 256-257

Art. "A Note on the French of Prince Viazemskij", *Russian Literary Archives* [Harvard Slavic Studies], 1956, pp. 54-55

Art. "Trois lettres inédites de Renan" [Three unpublished letters of Renan], *PMLA*, Dec. 1958, pp.

545-548

Bk. *L'Ame celtique de Renan* [Renan ;s Celtic Soul]. (Yale U. P. - Presses Universitaires de France, 1959)

Art. "La dimension sociale dans *La Jalousie* de Robbe-Grillet" [The Social Dimension in Robbe-Grillet's *La Jalousie*], *The French Review*, April 1966, pp. 703-708

Art. "Baudelaire et *La Fontaine de Jouvence*", *Bulletin baudelairien*, August 1966, pp. 1-7

Art. "Une énigme baudelairienne" [An enigma in the works of Baudelaire], *The Romanic Review*, April 1967, pp. 77-82

Art. "Rimbaud et la Dame aux camélias", *Bulletin de la Société des Professeurs français en Amérique* (1967), pp. 45-46

Bk. *Baudelaire: Poétiques et poésie* (Paris: Nizet, 1969)

Art. "Baudelaire's Formula of the True Aesthetics", *Baudelaire as a Love-Poet and Other Essays* (Penn. State University Press, 1969), pp.41-64

Art. "La Vision de l'Inconscient chez Baudelaire" [Baudelaire's Vision of the Unconscious], *Symposium*, (Spring 1972), pp. 15-23

Art. "A Prophet for our Times: Saint-John Perse", *The American Legion of Honor Magazine*, vol. 43 (1972), no 3, pp. 143-158

Bk. *Saint-John Perse* (New York: Twayne's World Authors Series, 1972)

Art. "En marge d'Éloges" [In the Margins of Éloges], *The French Review*, (Special issue, Spring 1973), pp. 112-119

Poem "Klemm gan an divroañ" [The Lament of Exile], *Pobl Vreizh*, no 59 (1974), p. 8

Art. "Baudelaire, poet of conjecture", *The American Legion of Honor Magazine*, vol. 46 (1975), no 1, pp. 39-53

Art. "Cocteau, or the poet as magician", *The American Legion of Honor Magazine*, vol 46 (1975), no 3, pp.139-154

Art. "Aesthetic Value and the Unconscious in the Works of Baudelaire", *Les Bonnes Feuilles*, Summer 1975, pp. 90-95 [Festschrift in honor of L. B. Hyslop, Penn. State University]

Poems "Oaziz", "Anzavadenn ar re laosk" [Oasis, The Coward's Confession], *Barr Heol*, Dec. 1975, no 87, pp. 36-37

Art. "Visite à Saint-John Perse", *The French Review*, Feb. 1976, pp. 401-404

Poem "Marc'heg ar gurun" [The Knight of Thunder], *Pobl Vreizh*, May 1976, no 76, p. 7

Poems "Gouelec'hioù an eñvor" [The Deserts of Memory], *Skrid*, no 9 (1976), pp. 1-20

Poems "Kemmadurioù war *Levr ar C'hemmoù*" [Changes on the *Book of Changes*], *Skrid*, Dec. 1977, pp. 6-20

Poems "The Poetry of René Galand", *Wellesley WRagtime*, vol. 1 (1977), no 1, p. 5

Poems "Skeudennoù eus *Levr ar Blanedenn*" [Images from *The Book of Fate*], *Skrid*, no 15 (1978), pp. 8-15

Story "Malinal", *Al Liamm*, no 191 (1978), pp. 409-421

Poems "Deiz ha bloaz", "Huñvre", [Anniversary, Dream] *Barr Heol*, no 99-100 (1978), pp. 17-18

Poems "Planedenn ar barzh kozh" [The Fate of the Ancient Poet], *Al Liamm*, no 193 (1979), pp. 83-88

Art. "Cocteau's Sexual Equation", *Homosexualities and French Literature* (G. Stambolian and E. Marks, eds. Ithaca-London: Cornell University Press, 1979), pp. 279-294

- Story "Laora", *Skrid*, no 19 (1979), pp. 30-61
- Art. "Saint-John Perse", *A Critical Bibliography of French Literature: The Twentieth Century* (D. W. Alden and R. Brooks, eds. Syracuse: Syracuse University Press, 1980), vol. VI, part 2, chap. XIX, pp. 1024-1059
- Art. "Poets and Politics: The Revival of Nationalism in Breton Poetry since World War I", *World Literature Today*, Spring 1980, pp. 218-222
- Art. "Baudelaire and Myth", *The Binding of Proteus. Perspectives on Myth and Literature* (M. W. McCune, T. Orbison, P. Withim eds. Lewisburg: Bucknell University Press and London: Associated University Press, 1980), pp. 173-195
- Story "An den na gouske morse" [The man who never slept], *Al Liamm*, no 202 (1980), pp. 326-329
- Poems "An deizioù du" [The dark days], *Al Liamm*, no 203 (1980), pp. 405-408
- Bk. *Levr ar Blanedenn* (Brest: Al Liamm, 1981) [*The Book of Fate*. Collected poems 1974-1979. Xavier de Langlais Prize for Breton Literature]
- Poems "Harlu mibien Uisnec'h" [The Exile of the sons of Uisnech], *Al Liamm*, no 208 (1982), pp. 300-308; no 209 (1982), pp. 371-378
- Art. "E koun eus Anjela Duval" [In memory of Anjela Duval], *ICDBL Newsletter*, no 3 (1982), pp. 11-12
- Poem "An Dremenidi" [The Passers-by. With Welsh translation], *Du a gwyn* (D. M. Jones and M. Madeg, eds. Talybont, Wales: The Lolfa Press, 1982), pp. 12-13 [An anthology of contemporary Breton poetry]
- Art. "From Dada to the Computer", *Dada/Surrealism*, no 10-11 (1982), pp. 149-160
- Poem "Serr-noz er gouelec'h" [Nightfall in the desert], *Al Liamm*, no 215 (1982), p. 331
- Poem "Ar Steredenn du" [The black star], *Al Liamm*, no 216 (1983), pp. 6-7
- Poems "Le Livre de la Destinée (extraits)" [The Book of Fate. Excerpts], *Poésie-Bretagne*, no 1 (1983), pp. 17-28
- Art. "Breton proverbs", *ICDBL Newsletter*, no 6 (1983), pp. 11-12 [reprinted in *Brittany And The World*, (Bruxelles: Publications du Comité pour la sauvegarde de la langue bretonne, 1983. Pp. 135-136)]
- Poems "Bleuñv an huñvre"; "Skeudenn ar garantez" [The dream flower, The image of love], *Al Liamm*, no 217 (1983), pp. 83-84
- Art. "The Breton Struggle for National Survival", *Keltica*, no 2 (1983), pp. 21-30
- Poems "Levenez ar c'hilhog"; "Gouel an hañv" [The rooster's joy, The feast of summer], *Al Liamm*, no 218 (1983), pp. 163-164
- Poems "Six poèmes", *Poèmes* (New York: Société des Professeurs français en Amérique, 1983), unpaginated
- Poems "Ar gouskerien gollet"; "Ar goantenn e Koad ar C'houk" [The lost sleepers; Sleeping Beauty], *Al Liamm*, no 219-220 (1983), pp. 249-250
- Art. "Sant Ronan", *ICDBL Newsletter*, no 9 (1983), pp. 10-11
- Art. "Reading a Breton text", *ICDBL Newsletter*, no 10 (1984), pp. 20-22
- Poems "Dor an noz"; "An Dalled" [The Door of Night; The Blind], *Al Liamm*, no 222 (1984), pp. 3-4
- Art. "Kontadennoù Breizh Izel" [Stories of Brittany], *ICDBL Newsletter*, no 11 (1984), pp. 17-19

- Poem "An Amzer gent", *Al Liamm*, no 223 (1984), p. 105
- Art. "Ur gavadenn a bouez: dornskridoù Meven Mordiern e Skol-Veur Harvard"[A major discovery at Harvard University], *ICDBL Newsletter*, no. 12 (1984), pp. 23-24. Reprinted in *Al Liamm*, no 226 (1984), pp. 311-312
- Bklet *The Breton Language: An Introduction* (Publications of the U.S. Branch of the International Committee for the Defense of the Breton Language, 1984)
- Bklet *Learning Materials for the Breton Language* [co-author with Lenora A. Timm and Lois Kuter] (Publications of the U.S. Branch of the International Committee for the Defense of the Breton Language, 1984. Revised edition)
- Art. "An Istor e Gwerzioù Breizh"[History in Breton Ballads], *Bro Nevez*, no 13 (1984), pp. 8-10
- Poems "Nightfall in the desert", "Black Star", *Imagine*, Vol. I (1984), no 2, pp. 128-131
- Bk. *Klemmigan Breizh* (Brest: Al Liamm, 1985)
- Art. "Didactique du discours amoureux: le 'Mignonne ...' de Ronsard" [The Didactic of love discourse], *Teaching Language Through Literature*, vol. XXIV (1985), no 2, pp.15-26
- Art. "The Tragic Vision of Tangi Malmanche", *World Literature Today* (Summer 1985), pp. 355-363
- Art. "National themes in the theatre of Tangi Malmanche", *Bro Nevez*, no 16 (1985), pp. 18-20
- Art. "Kantved deiz-ha-bloaz Emgann Kergidu" [The 100th anniversary of *Emgann Kergidu*], *Bro Nevez*, no 17 (1985), pp. 11-12
- Story in *Danevelloù* [Stories](Lesneven: Hor Yezh, 1985) [anthology]
- Art. "An Emsav e romantoù Roparz Hémon"[Breton Nationalism in the novels of Roparz Hémon], *Bro Nevez*, no 18 (1986), p. 20
- Bk. *Études sur la poésie française de Baudelaire à l'OULIPO* (Paris: Corti, 1986)
- Art. "Ur skrivagner gwenedek: Roperh er Mason (1900-1952)"[A writer from the Vannes region], *Bro Nevez*, no 21 (1986), pp. 16-17
- Art. "Chateaubriand: le rocher de René"[Chateaubriand and René Rock], *Romanic Review* (November 1986), pp. 330-342
- Art. "Stumm ha ster ar stourm speredel e *Komzoù bev*"[Form and meaning in the poetry of Maodez Glanndour], *Al Liamm*, no 240 (1987), pp. 12-17. Reprinted in *Al Liamm*, no 331 (2002), pp. 78-84
- Art. "Microlecture de Giraudoux"[A micro-reading of Giraudoux], *The French Review*, March 1987, pp.497-501
- Note "E koun Maodez Glanndour"[In memory of Maodez Glanndour], *Bro Nevez*, no 22 (1987), pp. 13-14
- Art. "*Buhez Mabden*: An Early Breton Text", *Bro Nevez*, no 24-25 (1987), pp. 23-24
- Art. "Orin un dro-lavar: Katell Gollet"[The origin of a saying: Lost Kitty] , *Bro Nevez*, no. 26 (1988), pp. 22-23
- Art. "The Origins of Meven Mordiern's Celtic Calling", *Proceedings of the Harvard Celtic Colloquium*, Vol. V (1988), pp. 172-186
- Art. "Anvioù-lec'h e brezhoneg"[Breton toponyms], *Bro Nevez*, no 27 (1988), pp. 8-9
- Story in Jan Deloof, *Verhalen van het eind van de wereld* (Brugge: Kruispunt, 1988), pp. 149-163 [An anthology of Breton short stories]
- Art. "Anvioù-tud e brezhoneg"[Breton family names], *Bro Nevez*, no 28 (1988), pp. 14-16

- Art. "Baudelaire devant les choses: profondeur ou surface?"[Baudelaire's vision of things : depth or surface ?], *Bulletin de la Société des Professeurs français en Amérique* 1987-88 (1989), pp. 67-79
- Art. "An troioù-lavar hag ijin ar yezh"[Sayings and the spirit of the language], *Bro Nevez*, no 29 (1989), pp. 19-20
- Art. "Ar Sorserezh e Breizh"[Witchcraft in Brittany], *Bro Nevez*, no 32 (1989), pp. 7-8
- Bk. *Lorc'h ar rouaned* (Lesneven: Hor Yezh, 1989). 120 pages.
- Note "Yezh Yann-Ber Kalloc'h", *Bro Nevez*, no 33 (1990), p. 11
- Art. "Modern Breton Fiction and the Emsav", *Keltoi*, vol. 2 (1990), no 2, pp. 15-20
- Poem "Eneoù 'zo", *Al Liamm*, no 258 (1990), p. 3
- Art. "The Ideological Significance of *Emgann Kergidu*", *Proceedings of the Harvard Celtic Colloquium*, vols. VI-VII (1990), pp. 47-68
- Bk. *Stratégie de la lecture* (Bern-New York-Paris-Frankfurt a. M.: Peter Lang, 1990).
- Poems "Ils étaient venus, les jours noirs..."; "Les étoiles n'approchaient plus la terre..."[The dark days had come... ; The stars no longer came close to earth], *Les Tombées de la nuit 1989-90*, p. 50
- Art. "Feiz e Breiz"[Faith in Brittany], *Bro Nevez*, no 35 (1990), pp. 20-21
- Art. "History or Legend? An Episode of the Battle of Saint-Cast", *Bro Nevez*, no 35 (1990), p.29
- Art. "Ur sellboent all war Dispac'h 1789",[Another look at the Revolution of 1789] *Bro Nevez*, no 36 (1990), pp. 11-12
- Art. "An oberenn lennegel hag an Emsav", *Bro Nevez*, no 40 (1991), pp. 10-12
- Story "Al lestr melen glas", *Al Liamm*, no 272, pp. 174-182
- Art. "Baudelaire, Rimbaud, Verlaine, Mallarmé, Or The Imposture Of Poetry", in *Justina. Homenage a Justina Ruiz de Conde* (Erie: Alddeu, 1992), eds. Elena Gascón-Vera and Joy Renjilian-Burgy), pp. 45-58
- Art. "Les anciens Celtes dans les oeuvres posthumes de Meven Mordiern", *Bretagne et pays celtiques. Langue, histoire, civilisation. Mélanges offerts à la mémoire de Léon Fleuriot*. G. Le Menn, ed. (Saint-Brieuc - Rennes: Presses Universitaires Rennes - Skol, 1992), pp. 497-510
- Entry. "Oulipo", in *The New Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics* (Princeton University Press, 1993) pp. 872-873
- Entry. "Breton Poetry", in *The New Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics* (Princeton University Press, 1993), pp. 146-147
- Art. "Giraudoux connaissait-il William T. Stead?", *Revue de Littérature comparée*, Avril-Juin 1993, pp. 233-242
- Story "Adskeudennoù", *Al Liamm*, niv. 278-279 (May-Aug. 1993), pp. 205-229
- Poem "Pedenn", *Al Liamm*, no 284-285 (1994), pp. 193-194
- Art. "Le monstre des Feuillantines: une énigme hugolienne", *Revue d'histoire littéraire de la France*, Sept.-Oct. 1994, pp. 805-807
- Arts. "Al lennegezh vrezhonek ha skridvarnouriezh an amzer-vremañ: I. Istor ha kealoniezh: *Emgann Kergidu*"["La littérature bretonne et la critique d'aujourd'hui. I. Histoire et idéologie: *La Bataille de Kergidu*"], *Al Liamm*, (Sept.-Oct. 1994), no 286, pp. 361-383 ; II. "Hennvoud ar reuzc'hoari e c'hoariva Tangi Malmanche"["L'essence du tragique dans le théâtre de Tangi Malmanche"], *Al Liamm*, (Nov.-Déc. 1994), no 287, pp. 512-527 .; III. "Ar faltazi hag ar c'hoari e

- buhezskridoù Meven Mordiern" ["Imaginaire et jeu dans les oeuvres autobiographiques de Meven Mordiern"], *Al Liamm*, (Jan.-Fév.1995), no 288, pp. 38-51
- Art. "An oberenn lennegel hag an Emsav" [L'oeuvre littéraire et l'Emsav], *Al Liamm* (Mars-Avril 1995), no 289, pp. 154-158
- Art. "An ad ludendumne an ad scribendum: skrivañ=c'hoari?" [Jeu ou écriture?], *Al Liamm* (Mai-Août 1995), no 290-291, pp. 252-265
- Story "Victor-Hugues Gault, diaraoger ar varzhoniezh arnevez" [Victor-Hughes Gault, herald of modern poetry], *Al Liamm* (Sept-Oct. 1995), no 292, pp. 332-339
- Art. "Ar spered broadel ha lennegezh vrezhonek an amzer-vremañ" [The nationalist spirit in contemporary Breton literature], *Al Liamm* (Nov.-Dec. 1995), no 293, pp. 454-484
- Art. "Galvedigezh keltiek Meven Mordiern", *Al Liamm* (Jan.-Feb. 1996), no 294, pp. 22-49
- Art. "Orin ar simbol" [The origin of the symbol], *Al Liamm* (Jan.-Feb. 1996), no 294, pp. 66-67
- Poem "Mojenn" [Legend], *Al Liamm* (Mar.-Apr. 1996), no 295, p. 104
- Art. "Selladoù ouzh buhez an Emsav. Lizabeth Frañsez Vallée: 1916-1939" [Looks at the life of the Emsav], *Al Liamm* (May-Aug. 1996), no 296-297, pp. 243-263; (Sept.-Oct. 1996), no 298, pp. 360-381
- Notes and translations "The Breton Poets of Brittany: Youenn Drezen, *Night wake at the island's end*; Maodez Glanndour, *Imram*", *Asheville Review* (Fall-Winter 1996), vol. III, no 2, pp. 26-30
- Art. "Did Giraudoux know William T. Stead?", *NewStead* (Spring 1997), no 10, pp. 7-10 (Translator, Elizabeth Brunazzi. Extracted, translated and reprinted from *Revue de Littérature comparée* 67, no 2 (Avril-Juin 1993, 223-242)
- Art. "Meven Mordiern hag impalaerouriezh Bro-C'hall. I. Aloubidigezh Aljeria; II. Brezel ar Meksik" [Meven Mordiern and French Imperialism: I. The conquest of Algeria; II. The Mexican War], *Al Liamm*, (Genver-C'hwevrer 1997), niv. 300, pp. 59-78; (Meurzh-Ebrel 1997), niv. 301, pp. 162-190
- Story "Gwallreuzioù Gordon Thornton-Smith III" [The Misfortunes of Gordon Thornton Smith III], *Al Liamm*, niv. 302/303 (Mae-Eost 1997), pp. 272-299. Reprinted in *Danevelloù divyezhek / Nouvelles bilingues* (Plougastell-Daoulas: An Here-Al Liamm, 2002) [anthology].
- Poem in *Und suchte meine Zunge ab nach Worten*, edited by Andrea McTigue (Berlin: Druckhaus Galrev, 1996), p. 80
- Poems *Writing the Wind: A Celtic Resurgence*, edited by Thomas Rain Crowe (New Native Press, 1997), pp. 106-109
- Art. "Jack Kerouac: touelloù ha disouezhadennoù" [Jack Kerouac: illusions and disillusions], *Al Liamm*, niv. 305 (Du-Kerzu 1997), pp. 518-548
- Art. "E koun André Pieyre de Mandiargues" [In memory of André Pieyre de Mandiargues], *Al Liamm*, niv. 306 (Genver-C'hwevrer 1998), pp. 15-25
- Art. "Jorge Guillén, barzh ar Boud" [Jorge Guillén. poet of Being], *Al Liamm*, niv. 307 (Meurzh-Ebrel 1998), pp. 152-163
- Poems *N'em eus lec'h all ebet. Ik hab geen ander land*, edited by Jan Deloof (Brugge: Kruispunt, 1998), pp. 220-230
- Art. "Me gloazet Howard Phillips Lovecraft" [The wounded ego of Howard Phillips Lovecraft], *Al Liamm*, niv. 312 (Genver-C'hwevrer 1999), pp. 9-32

- Art. "Arvarioù an displegadur" [The perils of commentaries], *Bretagne et peuples d'Europe. Mélanges en l'honneur de Per Denez* (Hor Yezh - Presses Universitaires de Rennes, 1999), pp. 267-270
- Art. "Pajennoù evit *Bro Nevez*" [Pages for *Bro Nevez*], *Al Liamm*, niv.313 (Meurzh-Ebrel 1999), pp. 59-78; niv. 315 (Gouhere-Eost 1999), pp. 45-78
- Art. "Baudelaire, diouganer an arz nevez" [A herald of modern art: Baudelaire], *Al Liamm*, niv. 316 (Gwengolo-Here 1999), pp. 62-70
- Art. "Ar Varzhed Touellet: Baudelaire, Mallarmé, Verlaine, Rimbaud" [The imposture of poetry: Baudelaire, Mallarmé, Verlaine, Rimbaud], *Al Liamm*, niv. 322 (Gwengolo-Here 2000), pp. 53-77
- Art. "Evezhiadennoù diwar-benn *Nozvezh Arkuzh e beg an Enezenn*" [Remarks on *Night Wake at the tip of the island*], *Al Liamm*, niv. 324 (C'hwevrer 2001), pp. 83-89
- Poem "Duch wolności", *Zeszyty konwersatorium celtuckiego Domu Bretanii*, nr 2 (2001), pp. 47-48
- Art. "Saint-John Perse, barzh an Hollved" [Saint-John Perse, poet of the universal] *Al Liamm*, niv. 329 (Kerzu 2001), pp.68-87
- Story "Gwallreuzioù Gordon Thornton-Smith III"
- Bk. *War hentoù an tremened*, Vol. I [Ways and Byways of the Past, I] (*Al Liamm*, special issue no 333, Eost 2002), 144 p.
- Art. "Cocteau hag an Doueed" [Cocteau and the Gods], *Al Liamm*, niv.334 (Here 2002), pp.45-56
- Note "Bernard Knox", *Al Liamm*, niv. 334 (Here 2002), pp. 86-88
- Art. "Renan hag ar brezhoneg" [Renan and Breton], *Al Liamm*, niv. 335 (Kerzu 2002), pp. 83-89
- Story "Laora", *Al Liamm*, niv. 337 (Ebrel 2003), pp. 35-66 [reprint]
- Story "Enza", *Al Liamm*, niv. 338 (Mezheven 2003), pp. 16-28
- Note "E koun Ronan Huon" [In memory of Ronan Huon], *Al Liamm*, niv. 341 (Kerzu 2003), p. 95
- Note "Evezhiadennoù diwar-benn kontadenn Yann Gerven, *An efed papilhorig*" [Remarks on Yann Gerven's story, *The butterfly effect*], *Al Liamm*, niv. 343 ((Ebrel 2004), pp. 106-108
- Story "Denig e dog plouz" [The little man with a boater], *Al Liamm*, niv. 346 (Here 2004), pp. 27-32
- Note "Mousfent Ronan Huon" [The humour of Ronan Huon], *Al Liamm*, niv. 346 (Here 2004), pp. 92-93
- Art. "Un diaraoger amerikan d'an Diveiz: Herman Melville (1819-1891)" [An American herald of the Absurd: Herman Melville], *Al Liamm*, niv. 350 (Mezheven 2005), pp.37-53
- Bk. *War hentoù an tremened*, Vol. II [Ways and Byways of the Past, II] (*Al Liamm*, special issue no. 351, Eost 2005), 118 p.
- Story "Ur skouarn evit Van Gogh" [One ear for Van Gogh], *Al Liamm*, no 352 (Here 2005), pp. 30-44
- Story "Ur Samaritan mat", *Al Liamm*, no 354 (Kerzu 2005), pp. 37-52
- Story "An digeliener", *Al Liamm*, no 355 (Ebrel 2006), pp. 8-20
- Story "Lizher eus ar vered" [Letter from the graveyard], *Al Liamm*, no 356 (Mezheven 2006),

pp. 11-30

Bk. *A-bell hag a-dost* (Brest: AL Liamm, 2009)

Art. “Fent ar Gelted” [L’esprit comique des Celtes], *Al Liamm*, niv. 380 (2010), pp. 28-34

Story “An Aotrou Mullett hag e skeud” [M. Mullett et son ombre], *Al Liamm*, niv. 382 (2010), pp. 34-52

Art. “Tri igounier : ar marc’heg Dupin, an Tad Brown, ar c’homiser Maigret [Trois enquêteurs: le chevalier Dupin, le Père Brown, le commissaire Maigret], *Al Liamm*, niv. 386 (2011), pp. 38-52

Story « Ar Brahmin hag ar C’hanuck » [The Brahmin and the Canuck], *Al Liamm*, no 495 (2012), pp.22-60